

# BOLETÍN INFORMATIVO DE NUMAZU



KOHO NUMAZU  
AGOSTO, 2015

**EDICIÓN EN ESPAÑOL**

[http://www.city.numazu.shizuoka.jp/living\\_in/spanish/index.htm](http://www.city.numazu.shizuoka.jp/living_in/spanish/index.htm)



## ► ¡SERVICIO DE CONMEMORACIÓN DE DECLARACIÓN DE UN NACIMIENTO!

En el Municipio, se celebra el nacimiento de un bebé como el comienzo de una vida y para que la familia lo conmemore, se ha iniciado el servicio de Conmemoración de Declaración de un Nacimiento.

**Obsequios:** (1) Un Mensaje Conmemorativo (*shusseitodoke kinen shiito*) enviado por el Municipio.

(2) Si solicita el Mensaje Conmemorativo, recibirá un tapete para cambiar pañales y pañales desechables.

**Beneficiarios:** Personas que soliciten el servicio al declarar un nacimiento en el 1er. piso de la Municipalidad División de Registro (*Shimin-ka / koseki-kakari*).

**Horario de recepción:** Días laborables 8:30~17:00 horas.

**Informes:** DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL (*Shimin ka*) TEL: 055-934-4720

## ► AÑO 2016- SISTEMA DE ELECCIÓN DE ESCUELA COLINDANTE (*Rinsetsuko Sentaku-sei*)

Recepción de solicitud de escuelas primaria y secundaria

**Fecha:** Agosto/3 (lunes)~ 21 (viernes) excepto sábados y domingos

**Forma de Solicitud:** Llene el formulario de solicitud que lo encontrará en el jardín de infantes (*yochien*), guardería infantil (*hoikuen / hoikusho*), escuela primaria municipal (*shiritsu shogakko*), División de Educación Escolar-7mo. Piso de la Municipalidad, y la página web de la Municipalidad, y preséntese directamente portando el sello personal a la División de Educación Escolar.

\*Póngase en contacto para mayor información sobre los requisitos de solicitud.

**Informes:** DIVISIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR (*Gakko Kyoiku-ka*) TEL: 055-934-4808



## ► TARIFA DE CONSUMO DE AGUA: Consulta nocturna y en día feriado



**Día feriado:** Agosto/8 (sábado) 9:00~ 12:00 horas.

**Consulta nocturna:** Agosto/25 (martes) 17:15~ 20:00 horas.

**Lugar:** División Servicio Municipal de Agua 1er. piso

**Informes:** DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/SECCIÓN TARIFAS (*Suido Sabisu-ka/Ryokin kakari*)

TEL: 055-934-4853

## ► PENSIÓN NACIONAL DE JUBILACIÓN (*Kokumin Nenkin*)

### SISTEMA DE EXONERACIÓN DE PAGO (*Menjo Seido*)

Las personas cuyas rentas del año pasado no sobrepasaron el límite establecido y que tengan dificultad económica para efectuar los pagos de la prima de seguro, no dejen los pagos atrasados de esta manera. Les recomendamos solicitar el sistema de exoneración de pago (*menjo seido*), sistema mediante el cual, si es aceptada su petición, se le exonerará total o parcialmente del costo de la prima de seguro.

Sólo para personas menores de 30 años, existe el *Jakunensha nofu yuyo seido*, sistema mediante el cual, se puede acceder a la prolongación de tiempo de pago de la cantidad correspondiente.

\*Se puede solicitar la exoneración en forma retroactiva, desde el momento de la solicitud hasta con 2 años y 1 mes de antigüedad.

\*Por favor comuníquese para más detalles.

**Informes:** DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL/PENSIÓN NACIONAL DE JUBILACIÓN

(*Shimin-ka / Kokumin nenkin-kakari*) TEL: 055-934-4724



► **NUEVA TARJETA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD PARA ANCIANOS (*Kokumin Kenko Hoken Korei Jukyusha-sho*)**



A fines de julio ha sido enviado por correo la nueva tarjeta del Seguro Nacional de Salud para Ancianos (color lila). A partir de Agosto, presente en sus consultas médicas la nueva tarjeta junto con la Tarjeta del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hoken Hihokensha-sho*).

**Informes: DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD /SECCIÓN SUBSIDIOS**  
**(*Kokumin Kenko Hoken-ka / Kyufu kakari*) TEL: 055-934-4725**

► **MANUAL PRÁCTICO PARA RESIDENTES EXTRANJEROS “VIVIR EN NUMAZU” (*Living in Numazu*)**

El manual es distribuido en el 2do piso de la Municipalidad en la DIVISIÓN DE COOPERACIÓN CIVIL (*Shimin Kyodo-ka*).

**Contenido:** Publicación de informes y explicaciones sobre trámites necesarios para los residentes extranjeros que viven en Japón: Inscripción en el Registro Civil (*Jumin toroku*), Seguro de Salud (*Kenko Hoken*), Impuesto (*Zeikin*), Bienestar Social (*Fukushi*), etc.

**Idioma:** Escrito en japonés (con lectura en *hiragana* y *katakana*) y traducido a 4 idiomas: Edición en Inglés, Edición en Portugués, Edición en Español y Edición en Chino.

\*También puede verlo a través de la Página Web de la Municipalidad.

**Informes: DIVISIÓN DE COOPERACIÓN CIVIL/SECRETARÍA NICE (*Shimin Kyodo-ka / kokusai kakari*)**  
**TEL: 055-934-4717**

► **Martes 28 de Julio DÍA DE LA HEPATITIS (*kan en*) EN JAPÓN**

~Una vez en la vida hagamos el examen de hepatitis~

Si nos contagiamos con el virus de la hepatitis se dañarán las células hepáticas del hígado produciendo la enfermedad. En el Municipio, hasta el sábado 31 de Octubre, se está llevando a cabo la examinación de hepatitis viral.



**Dirigido a:** Personas a partir de 40 años que hasta el momento no se hayan hecho el examen de hepatitis viral.

**Forma de solicitud:** Por teléfono.

\*También se puede hacer el examen en el Centro de Sanidad Pública (*Hokenjo*). Es necesario hacer la reserva.

TEL: 055-920-2109

**Inscripción e informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD/CENTRO DE SALUD**  
**(*Kenko Zukuri-ka / Hoken Center*) TEL: 055-951-3480**

► **ACTUALIZACIÓN DE DATOS (*genkyo todoke*) VARIOS TIPOS DE SUBSIDIOS DE BIENESTAR SOCIAL DE NIÑOS**

(1) Subsidio Especial para la Manutención de Infantes (*Tokubetsu Jido Fuyo Teate*), Subsidio de Bienestar Social para Infantes Limitados Física o Mentalmente (*Shogai Ji Fukushi Teate*), Subsidio de Bienestar Social para Infantes con Limitación Psicosomática en Domicilio (*Shinshin Shogai Ji Zaitaku Fukushi Teate*).

Período: Agosto/10 (lunes) ~ Agosto/14 (viernes)

Lugar: Edificio anexo a la Municipalidad de Numazu División de Bienestar Social Para Personas Limitadas Física o Mentalmente (*Shogai Fukushi-ka*)

(2) Subsidio para la Manutención de Infantes (*Jido Fuyo Teate*)

Período: Agosto/10 (lunes) ~ Agosto/14 (viernes)

Lugar: Municipalidad de Numazu (1er piso). División de Bienestar del Niño y de la Familia (*Kodomo katei-ka*)

\*A quien corresponda, se le informará sobre los documentos necesarios a presentar.

**Informes:**

**(1) DIVISIÓN DE BIENESTAR SOCIAL PARA PERSONAS LIMITADAS FÍSICA O MENTALMENTE/SECCIÓN SUBSIDIOS (*Shogai Fukushi-ka / Kyufu kakari*) TEL: 055-934-4829 FAX: 055-934-2631**

**(2) DIVISIÓN DE BIENESTAR DEL NIÑO Y DE LA FAMILIA (*Kodomo katei-ka*) TEL :055-934-4827**

## ► CONVOCATORIA: POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

### Viviendas municipales disponibles:

— <i>Ishida Danchi</i>	1 departamento	— <i>Hara Danchi</i>	7 departamentos
— <i>Jiyugaoka Danchi</i>	3 departamentos	— <i>Haramachinaka Danchi</i>	2 departamentos
— <i>Kobayashi Danchi</i>	1 departamento	— <i>Imazawa Danchi</i>	1 departamento
— <i>Nakao Danchi</i>	3 departamentos	— <i>Nishiide Danchi</i>	1 departamento
— <i>Ookubo Danchi</i>	4 departamentos	— <i>Uematsu Y Kopo</i>	1 departamento
— <i>Matsubara Danchi</i>	2 departamentos	— <i>Tiara Manshon</i>	1 departamento
— <i>Haratorisawa Jutaku</i>	3 departamentos	— <i>Sanisaido Ootsuka</i>	1 departamento

\*Existe límite de estacionamiento para carros.

### Requisitos para solicitar vivienda municipal:

(1) Vivir actualmente con familia o pretender vivir con familia.

\*De la lista de departamentos mencionados arriba, los siguientes también están disponibles para personas que desean vivir solas, siempre y cuando, hayan nacido antes del 1ro de abril del año 1956:

— <i>Jiyugaoka Danchi</i>	3 departamentos	— <i>Imazawa Danchi</i>	1 departamento
— <i>Kobayashi Danchi</i>	1 departamento	— <i>Nishiide Danchi</i>	1 departamento
— <i>Ookubo Danchi Danchi</i>	1 departamento	— <i>Sanisaido Ootsuka</i>	1 departamento
— <i>Hara Danchi</i>	4 departamentos		

(2) Personas que cumplan con el requisito de límite de ingresos

(3) Estar viviendo o trabajar dentro del área municipal.

(4) Personas que actualmente tengan real necesidad de vivienda.

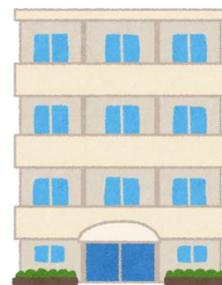
(5) Personas que no pertenezcan a ningún grupo mafioso (incluyendo los cohabitantes).

**Fecha de convocatoria:** Agosto/12 (miércoles) ~ 14 (viernes) desde 8:30 hasta 17:00 horas.

**Fecha de sorteo:** Agosto/26 (miércoles) desde 13:30 horas

\*En caso que el número de solicitudes sobrepase al número de viviendas disponibles se procederá al sorteo público.

\*Los que postulan por primera vez acercarse por favor, previamente al período de la convocatoria, a la División de Construcción y Reparaciones (*Jutaku Eizen ka*) 6to. Piso de la Municipalidad. Para más detalles e información, consulte la página web de la municipalidad.



### Inscripción e informes:

#### DIVISIÓN DE CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES/SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES

(*Jutaku eizen-ka/Shiei jutaku kakari*) TEL: 055-934-4792

## ► CURSO PARA SALVAR VIDAS



**Fecha:** ①Curso General= Agosto/16 (domingo) 9:00~12:00horas

②Curso Avanzado= Setiembre/20 (domingo) 9:00~17:00horas

**Lugar:** *Kyukyu waku suteshon* (dentro del Hospital Municipal / *Shiritsu byoin*)

**Contenido:** AED (Automated External Defibrillator/*Jidotaigaishikijosaidoki*) usado para resurrección cardiopulmonar (①adulto,②incluso lactantes y niños pequeños), modo de contener una hemorragia, etc.

**Participantes:** Desde estudiantes de la escuela secundaria a más, que viva, trabaje o estudie dentro del área municipal.

**Cantidad limitada:** 30 personas

**Modo de inscripción:** Llamando por teléfono(atención sólo en japonés) hasta los días ① Agosto/13 (jueves) ②Setiembre/17 (jueves)

**Solicitud e informes:** ESTACIÓN DE TRABAJO DE URGENCIAS (*kyukyu waku suteshon*) TEL.055-921-9999

## ► VERIFICAR LA DIRECCIÓN REGISTRADA EN EL CERTIFICADO DE RESIDENCIA



En aplicación al Sistema Mainanba (*My Number*), a partir de Octubre será enviado a la dirección registrada en su Certificado de Residencia, una tarjeta que le informará su número (*My Number*). Verifique su dirección para que pueda recibir correctamente la tarjeta. Si la dirección no es correcta o si vive en una vivienda plurifamiliar y se ha omitido escribir el número de habitación, etc., haga el trámite

de rectificación en el 1er.piso de la Municipalidad División de Registro Civil o en las oficinas de Registro Civil en la periferia.

**Informes: DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL/SECCIÓN RECEPCIÓN (*Shimin-ka / Uketsuke-kakari*)**

**TEL: 055-934-4721**

► **IMPUESTO MUNICIPAL . TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD**

**Fecha límite de pago de 2da. Cuota:** Lunes 31 de Agosto

Pagar hasta la fecha límite. Puede usar los siguientes servicios:

**Servicio nocturno:** Impuesto Municipal Agosto /25 (martes) 17:15~20:00 horas.

Tarifa de Seguro Nacional de Salud Agosto /25 (martes) 18:15~20:00 horas.

**Día feriado:** Agosto/30 (domingo) 9:00~15:00 horas.

**Lugar e informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO. EDIFICIO MUNICIPAL 2do. PISO**

**(Shiyakusho 2F Nozei kanri-ka kanri kakari) TEL: 055-934-4730**

**DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD.EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO**

**(Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari) TEL: 055-934-4727**



► **AVISO DE LA DIVISIÓN DE BIENESTAR SOCIAL PARA PERSONAS LIMITADAS FÍSICA O MENTALMENTE**

♣ No olvide tramitar la actualización de datos de los siguientes subsidios:

Subsidio Especial para Personas Limitadas Física o Mentalmente (*Tokubetsu Shogaisha Teate*)

Subsidio de Bienestar Social Provisional (*Keika-teki Fukushi Teate*)

Período: Agosto/10 (lunes) ~ Agosto/14 (viernes)

♣ No olvide tramitar la solicitud de renovación de la Tarjeta de Ayuda para Gastos Médicos de Niños con Grave Limitación (*Judo shogaisha (ji) Iryohi joseikin Jukyusha sho*)

Beneficiarios:

(1) Limitación Física (*Shintai shoga*). Portadores de las libretas niveles 1.2.3 (A partir de 20 años con nivel 3, sólo limitación interna)

(2) Tratamiento y cuidados de niños. Portadores de las Libretas A.B (B es sólo para algunos menores de 20 años).

(3) Limitación Mental. Portadores de la Libreta de Salud Pública Nivel 1.

(4) Subsidio Especial para la Manutención de Infantes (*Tokubetsu Jido Fuyo Teate*).

Traer: Formulario de renovación de solicitud, copia de la Tarjeta de Seguro de Salud y otros, sello personal.

Fecha límite de solicitud: Miércoles 19 de Agosto.

\*En algunos casos, aunque renueve la solicitud no calificará como beneficiario debido al sistema de límite de ingresos.

◆ En todos los casos:

Lugar: Edificio anexo a la Municipalidad de Numazu

División de Bienestar Social Para Personas Limitadas Física o Mentalmente (*Shogai Fukushi-ka*)

\*Para que pueda usar los subsidios deberá presentar todos los documentos necesarios (se le ha informado a cada beneficiario).



**Informes:**

**DIVISIÓN DE BIENESTAR SOCIAL PARA PERSONAS LIMITADAS FÍSICA O MENTALMENTE / SECCIÓN SUBSIDIOS (*Shogai Fukushi-ka / Kyufu kakari*) TEL: 055-934-4829 FAX: 055-934-2631**